

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS .....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS .....	iii
HALAMAN JUDUL .....	iv
HALAMAN PENGESAHAN .....	v
HALAMAN PERNYATAAN.....	vi
HALAMAN MOTTO .....	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI .....	xi
DAFTAR TABEL .....	xvii
DAFTAR SINGKATAN .....	xviii
ABSTRAK .....	xix
ABSTRACT .....	xx
EXTRAIT .....	xxi
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1. LATAR BELAKANG .....	1
1.2. RUMUSAN MASALAH.....	6

1.3.	TUJUAN PENELITIAN .....	6
1.4.	TINJAUAN PUSTAKA .....	6
1.5.	METODOLOGI PENELITIAN .....	9
1.5.1.	PENGUMPULAN DATA .....	9
1.5.2.	ANALISIS DATA .....	9
1.5.3.	PENYAJIAN DATA .....	10
1.6.	SISTEMATIKA PENYAJIAN .....	10
BAB II	LANDASAN TEORI.....	12
2.1.	TEORI TERJEMAHAN .....	12
2.2.	KESEPADANAN .....	13
2.3.	PENERJEMAHAN KOMIK .....	14
2.4.	KALA DALAM BAHASA PRANCIS .....	15
2.4.1.	KALA KINI ( <i>LE PRÉSENT</i> ).....	15
2.4.2.	KALA LAMPAU ( <i>LE PASSÉ</i> ) .....	17
A)	<i>PASSÉ COMPOSÉ</i> .....	17
B)	<i>IMPARFAIT</i> .....	18
C)	<i>PLUS-QUE-PARFAIT</i> .....	19
2.4.3.	KALA MENDATANG ( <i>LE FUTUR</i> ) .....	20
A)	<i>FUTUR PROCHE</i> .....	20
B)	<i>FUTUR SIMPLE</i> .....	20
C)	<i>FUTUR ANTÉRIEUR</i> .....	22
2.5.	PERNYATAAN KALA DALAM BAHASA INDONESIA .....	23

2.5.1. ADVERBIA WAKTU (KATA KETERANGAN WAKTU) DALAM	
BAHASA INDONESIA .....	24
2.5.2. WAKTU DAN KEASPEKAN .....	24
2.5.3. WAKTU DAN MODALITAS .....	25
BAB III	ANALISIS PENERJEMAHAN KALA BAHASA PRANCIS KE DALAM
BAHASA INDONESIA PADA KOMIK LES AVENTURES DE TINTIN .....	27
3.1. PENGANTAR .....	27
3.2. PENERJEMAHAN KALA YANG SEPADAN .....	28
3.2.1. KALA <i>PRÉSENT</i> .....	29
3.2.1.1. PENERJEMAHAN KALA <i>PRÉSENT</i> MENGGUNAKAN NOMINA	
“SEKARANG” .....	30
3.2.1.2. PENERJEMAHAN KALA <i>PRÉSENT</i> MENGGUNAKAN ADVERBIA	
“MASIH” .....	31
3.2.2. KALA <i>PASSÉ</i> .....	32
3.2.2.1. <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> .....	32
3.2.2.1.1. PENERJEMAHAN KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> MENGGUNAKAN	
ADVERBIA “SUDAH” .....	33
3.2.2.1.2. PENERJEMAHAN KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> MENGGUNAKAN	
ADVERBIA “SETELAH” .....	34
3.2.2.1.3. PENERJEMAHAN KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> MENGGUNAKAN	
ADVERBIA “BARUSAN” .....	36

3.2.2.1.4. PENERJEMAHAN KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> MENGGUNAKAN	
UNSUR “BARU SAJA” .....	37
3.2.2.1.5. PENERJEMAHAN KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> MENGGUNAKAN	
ADVERBIA “SEMPAT” .....	39
3.2.2.1.6. PENERJEMAHAN KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> MENGGUNAKAN	
UNSUR “BEGITU TIBA” .....	40
3.2.2.2. <i>IMPARFAIT</i> .....	41
3.2.2.2.1. KALA <i>IMPARFAIT</i> YANG TERJEMAHANNYA MENUNJUKKAN	
KNONOLOGI KEJADIAN LAMPAU .....	41
3.2.3. KALA <i>FUTUR</i> .....	45
3.2.3.1. <i>FUTUR PROCHE</i> .....	45
3.2.3.1.1. <i>FUTUR PROCHE</i> DITERJEMAHKAN DENGAN MENGGUNAKAN	
ADVERBIA “AKAN” .....	46
3.2.3.1.2. <i>FUTUR PROCHE</i> DITERJEMAHKAN DENGAN MENGGUNAKAN	
NOMINA “BAKAL” .....	47
3.2.3.2. <i>FUTUR SIMPLE</i> .....	48
3.2.3.2.1. <i>FUTUR SIMPLE</i> DITERJEMAHKAN DENGAN MENGGUNAKAN	
ADVERBIA “AKAN” .....	49
3.2.3.2.2. <i>FUTUR SIMPLE</i> DITERJEMAHKAN DENGAN NOMINA	
“NANTI” .....	50
3.2.3.2.3. <i>FUTUR SIMPLE</i> DITERJEMAHKAN DENGAN MENGGUNAKAN	
UNSUR “LAIN KALP” .....	51

3.2.3.3. <i>FUTUR ANTÉRIEUR</i> .....	53
3.2.3.3.1. <i>FUTUR ANTÉRIEUR</i> DITERJEMAHKAN DENGAN MENGGUNAKAN ADVERBIA “AKAN” .....	53
3.3 PENERJEMAHAN KALA YANG TIDAK SEPADAN .....	55
3.3.1. KALA <i>PRÉSENT</i> .....	55
3.3.1.1. VERBA <i>PRÉSENT</i> YANG PEMARKAH WAKTUNYA TIDAK MUNCUL PADA TERJEMAHANNYA .....	55
3.3.1.2. PENAMBAHAN NOMINA/ ADVERBIA PENANDA KEJADIAN LAMPAU/ MENDATANG .....	57
3.3.2. KALA <i>PASSÉ</i> .....	59
3.3.2.1. <i>PASSE COMPOSÉ</i> .....	59
3.3.2.1.1. VERBA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> YANG PEMARKAH WAKTUNYA TIDAK MUNCUL DALAM TERJEMAHANNYA .....	60
3.3.2.1.2. VERBA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> YANG DITERJEMAHKAN DENGAN ADVERBIA PENANDA KEJADIAN MENDATANG .....	62
3.3.2.1.3. VERBA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> YANG DIHAPUS/TIDAK DITERJEMAHKAN .....	64
3.3.2.2. <i>IMPARFAIT</i> .....	65
3.3.2.2.1. VERBA <i>IMPARFAIT</i> YANG PEMARKAH WAKTUNYA TIDAK MUNCUL DALAM PENERJEMAHANNYA .....	65
3.3.2.2.2. VERBA <i>IMPARFAIT</i> DIHAPUS/ TIDAK DITERJEMAHKAN .....	68
3.3.2.3. <i>PLUS-QUE-PARFAIT</i> .....	69

3.3.2.3.1. VERBA <i>PQP</i> YANG PEMARKAH WAKTUNYA TIDAK MUNCUL	
DALAM TERJEMAHANNYA .....	69
3.3.3. KALA <i>FUTUR</i> .....	71
3.3.3.1. <i>FUTUR PROCHE</i> .....	71
3.3.3.1.1. VERBA <i>FUTUR PROCHE</i> YANG PEMARKAH WAKTUNYA	
TIDAK TERLIHAT DALAM TERJEMAHANNYA .....	72
3.3.3.1.2. VERBA <i>FUTUR PROCHE</i> YANG TIDAK DITERJEMAHKAN .....	74
3.3.3.2. <i>FUTUR SIMPLE</i> .....	76
3.3.3.2.1. VERBA <i>FUTUR SIMPLE</i> YANG PEMARKAH WAKTUNYA TIDAK	
TERLIHAT DALAM TERJEMAHANNYA.....	76
3.3.3.3. <i>FUTUR ANTÉRIEUR</i> .....	81
3.3.3.3.1. VERBA <i>FUTUR ANTÉRIEUR</i> YANG PEMARKAH WAKTUNYA	
TIDAK TERLIHAT DALAM TERJEMAHANNYA .....	82
3.3.3.3.2. VERBA <i>FUTUR ANTÉRIEUR</i> YANG TIDAK DITERJEMAHKAN..	83
BAB IV KESIMPULAN .....	85
DAFTAR PUSTAKA.....	86
RÉSUMÉ.....	88
LAMPIRAN DATA .....	94
LEMBAR PERSETUJUAN PERNYATAAN PUBLIKASI.....	118